

Al Nahma

Emirati Sea Shanties

Activity Guide

فن النّهمة أغاني وأهازيج البحر

دليل النشاط



This activity guide offers an opportunity to explore the art of *Al Nahma*, traditional sea shanties linked to pearling and seafaring journeys the waters of the Arabian Gulf before the discovery of oil.

This guide sheds light on the art of *Al Nahma* as one of the traditional vocal arts of the United Arab Emirates. *Al Nahma* is an intangible cultural heritage practice that reflects the identity of Emirati seafarers.

Like other vocal arts, *Al Nahma* was influenced by cultures who had economic, social and cultural ties with the United Arab Emirates. This is why most maritime arts across the gulf region tend to be similar in terms of the melodies, rhythms and musical instruments used.

Through this guide, discover the art of *Al Nahma*, its historic origins and the way it is performed and sung. You will also learn about *Al Nahham* — the main performer of this art at sea. Examples of *Al Nahma* songs and chants are included, as well as information about its place in popular literature and the efforts being made to safeguard and shed a light on it. We also invite you to join in the discussion and to write and draw in the guide.

يقدم دليل الأنشطة فرصةً مميزةً لاستكشاف فن التَّهْمَة كأحد فنون الغناء البحرية المرتبطة بمهنة الغوص على اللؤلؤ في مياه الخليج العربي في مرحلة ما قبل اكتشاف النفط.

يسلط هذا الدليل الضّوء على فن التَّهْمَة بوصفه أحد الفنون الغنائية التقليدية في دولة الإمارات العربية المتحدة التي تعكس الذائقة الفنية والهوية الثقافية لشعب الإمارات وأسلوب حياته. إضافة إلى أن فن التَّهْمَة هو أحد أشكال التعبير الثقافي التي تدرج ضمن مجالات التراث الثقافي غير المادي.

لقد تميّز فن التَّهْمَة كغيره من الفنون الغنائية بتأثره بفنون الشعوب الأخرى التي كان لها مع أبناء الإمارات علاقات اقتصادية واجتماعية وثقافية، الأمر الذي جعل معظم الفنون البحرية تتشابه في الحركة، والإيقاع اللحني، والأدوات الموسيقية.

ومع هذا الدليل يمكنك استكشاف فن التَّهْمَة والتعرّف إلى ماهيته، وأصوله التاريخية، وطريقة أدائه وغنائه، إضافة إلى التعرّف إلى "التَّهَام" المؤدي الرئيس لفن التَّهْمَة على ظهر السفينة، واستكشاف نماذج من غناء وشلّات وأهازيج هذا الفن، والتَّهْمَة في الأدب الشعبي، ثم المناقشة والكتابة والرسم فيه.



The Art of Al Nahma

Al Nahma is a traditional maritime vocal art that is practised in the United Arab Emirates and throughout the Arabian Gulf region. It is a type of sea shanty or singing that accompanies working at sea. When our fathers and grandfathers voyaged across the seas for pearling and trading, they would perform Al Nahma. The tradition goes back hundreds of years.

The name 'Al Nahma' — pronounced with emphasis on the 'n' and with a soft 'h' means, striving to accomplish a mission. In the context of sailing ships, it means a loud and encouraging singing voice to inspire sailors at work. Al Nahma maritime chanting raised sailors' morale and enabled them to persevere on their journeys and chores aboard the ships, despite rough seas, storms and the arduous labour required on board. Al Nahma is performed according to specific rules and is accompanied by traditional musical instruments.

The main performer — the *Nahham* — was the ship's designated singer. This creative seafarer would recite poems and chants related to work on board the ship, inspiring seamen to carry on with their work with enthusiasm and motivation. They helped sailors to tolerate the adversities of life on board at sea. Al Nahma was also a form of supplication to God so that he might ease the sailors' struggles and return them home safely to their loved ones.

يعد فن النّهمة أحد الفنون الغنائية البحرية التقليدية التي تنتشر في دولة الإمارات العربية المتحدة ومنطقة الخليج العربي، وهي نوعٌ من أغاني العمل البحرية، الذي مارسه الآباء والأجداد حينما كانوا يجوبون بسفنهم البحار للغوص والتجارة منذ مئات السنين.

والنّهمة - بتشديد النون وتسكين الهاء- لغويّاً تعني بلوغ المهمة أو الصوت الزجر بقصد تشجيع البحارة على العمل وإثارة الحماسة لديهم، وبمرور الزمن عرفت "النّهمة" كفن غنائي بحري يستنهض همم البحارة لمواصلة الرحلة ومقارعة الأمواج والعواصف والعمل الشاق على متن السفن الشراعية. ويؤدى هذا الفن وفق قواعد خاصة في الأداء الحركي والغناء الجماعي الفلكلوري، بمرافقة الأدوات الموسيقية التقليدية.

والنّهام هو أحد أعضاء طاقم سفينة الغوص، وهو مُغني السفينة، والمؤدي، والنّشد؛ لقصائد وشلاّت وأهازيج مرتبطة بالعمل البحري على متن سفينة الغوص، لتشجيع البحارة على إنجاز أعمالهم الشاقة بهمة ونشاط، وتحمل عناء ومشقة الحياة القاسية، والتضرع إلى الله لتسهيل مهمتهم وعودتهم سالمين إلى الديار والأهل والأحبة.

هل تعلم؟

أن النّوخذة كان دائماً يبحث عن أفضل البحارة والغواصين الأقوياء والمهرة ليكونوا ضمن طاقم سفينته، وفي الوقت نفسه كان يختار النّهام الأصح صوتاً والأشجى نهمة، وكان بعض النّواخذة يتنافسون لاستقطاب النّهمة المتميّزين.

Did You Know?

Ship captains would always strive to find the strongest and most skilled sailors and divers to join their crews. They would also identify the Nahham with the most resonant, powerful voice, and would offer competitive deals and terms in order to attract the best Nahham for their ships.



The Origin of Al Nahma

Most traditional Al Nahma songs emerged spontaneously from Gulf sailors' need for them. With time, Al Nahma evolved and underwent numerous additions and improvements as it adjusted to new contexts. This explains why styles vary from one place to the other and from one Nahham to the other.

There are many similarities in traditional arts, particularly in the maritime arts of the Arabian Gulf, as travelling by land and sea was a way of life and a source of livelihood.

The art of Al Nahma, for example, can be likened to that of Al Yamal, a maritime art in its broadest sense that was performed by different communities in coastal regions. It was influenced by Gulf, Indian and African vocal art styles, through interactions between the people of the Arabian Gulf and the Indian Ocean. *Al Yamal* echoed the sounds of the roaring sea and the creaking of ships' masts.

أصل فن النّهمة

إذا كانت الفنون وسيلة لحفظ الهوية، فهي أيضاً وسيلة للحوار الحسي بين المجتمعات الإنسانية منذ القدم وحتى يومنا الحاضر، فمن خلالها يستطيع الفنان إيصال رسالته لكل البشرية عابراً للحدود والثقافات الوطنية.

لقد جاءت معظم أغاني النّهمة التقليدية بالفطرة ولحاجة البحارة الخليجيين إليها، وبمرور الزمن تطوّرت وطراً عليها كثيرٌ من الإضافات والتحسينات فتعددت مضامينها وأشكال أدائها، ولذلك نجدها تختلف من مكان إلى آخر، ويختلف أدائها من نّهام إلى آخر.

ويوجد تقارب كبير بين الفنون التقليدية ولا سيّما البحرية منها في منطقة الخليج العربي، نظراً لامتهان سكانه السفر والتنقل عبر البحر، وشغفهم بالفنون والأشعار، فعلى سبيل المثال يقتن فن النّهمة بفن "اليامال" الذي يعد فناً بحرياً مشاعاً بمعناه الواسع، إذ استخدمته الشعوب المختلفة المطلة على السواحل البحرية، فأصبح هذا الفن خليطاً من الفنون الخليجية والهندية والأفريقية، التي جاءت نتيجة لانفتاح وتواصل هذه الشعوب على الخليج العربي والمحيط الهندي، مستلهمة من هدير البحر وصرير الصواري فنوناً بحرية متقاربة.



Performing Al Nahma

The performance of Al Nahma took place on board the ship. The Nahham, in his powerful voice, would start by reciting poems and chants, usually of two or three poetic verses. The Nahham's strong voice would resonate in the spirits and hearts of the crew, giving them the energy and motivation to persist and to ignore their tiredness and suffering.

Sailors would listen attentively to the resounding voice of the Nahham, chiming in for the chorus and singing along in harmony. This gave them strength and determination and relieved the burden of being far from home and their loved ones on these long pearling voyages. The trips could last up to four months in the summer (from June to September) — a period known as *Al Ghous Al Kabir* ('the big dive').

The Nahham was known for the strength and beauty of his voice, and also for his extensive knowledge of poetry. The recitals, chants and songs he led would contain vocabulary and content dominated by linguistic aesthetics, wisdom and supplications to God. His alluring voice encouraged sailors to interact with him, giving them a positive attitude of patience and a willingness to work hard.. He also helped them to turn to God to pray for their welfare and safe arrival at their destination.

أداء النّهمة

يبدأ أداء فن النّهمة على ظهر السفينة بالغناء الجماعي عندما يقوم النّهام بإلقاء شلّات وأهازيج النّهمة التي تتألف عادة من بيتين أو ثلاثة أبيات شعرية، وكان النّهام بصوته الجميل يمنح البحارة الهمة والحماسة لمواصلة أعمالهم الشاقة على ظهر السفينة.

كان البحارة ينصتون باهتمام بالغ لصوت النّهام الشجي، ويقومون بدور الجوقة أو الكورال ويردّدون معه المواويل والشلّات البحرية في انسجام غنائي، وتناغم لحي يمنحهم القوة والإرادة لتحمل ألم الفراق والبُعد عن الوطن والعائلة خلال رحلة الغوص الطويلة التي كانت تستمر لأربعة أشهر تقريباً في فصل الصيف (من 1 يونيو إلى 30 سبتمبر).

ويتصف النّهام بقوة الأداء وجمال الصوت، وغالباً ما يكون حافظاً للكثير من الأشعار، وناظماً للمواويل والشلّات والأهازيج، التي يغلب على مفرداتها ومضامينها الكثير من الجماليات اللغوية والحكمة والأدعية، فيتفاعلون معها البحارة ويتوجهون إلى الله بالدعاء لحفظهم ووصولهم إلى وجهتهم سالمين.

برأيك، ما القيم التي سوف تكتسبها من ممارستك للعمل كبحار على ظهر السفينة؟ ضع دائرة حولها في الأسفل.

In your opinion, what would you gain from working on the deck of the diving ship. Circle them below.

التحدي

Teamwork

العمل
الجماعي

اللياقة
البدنية

الصبر

البصيرة

Patience

Alertness

Challenge

العمل
الجماعي

Strength

الشجاعة

Courage

اليقظة

Physical
Fitness

الاستكشاف

القوة

Foresight

Exploring

Al Nahham
(maestro of nahma and chores)

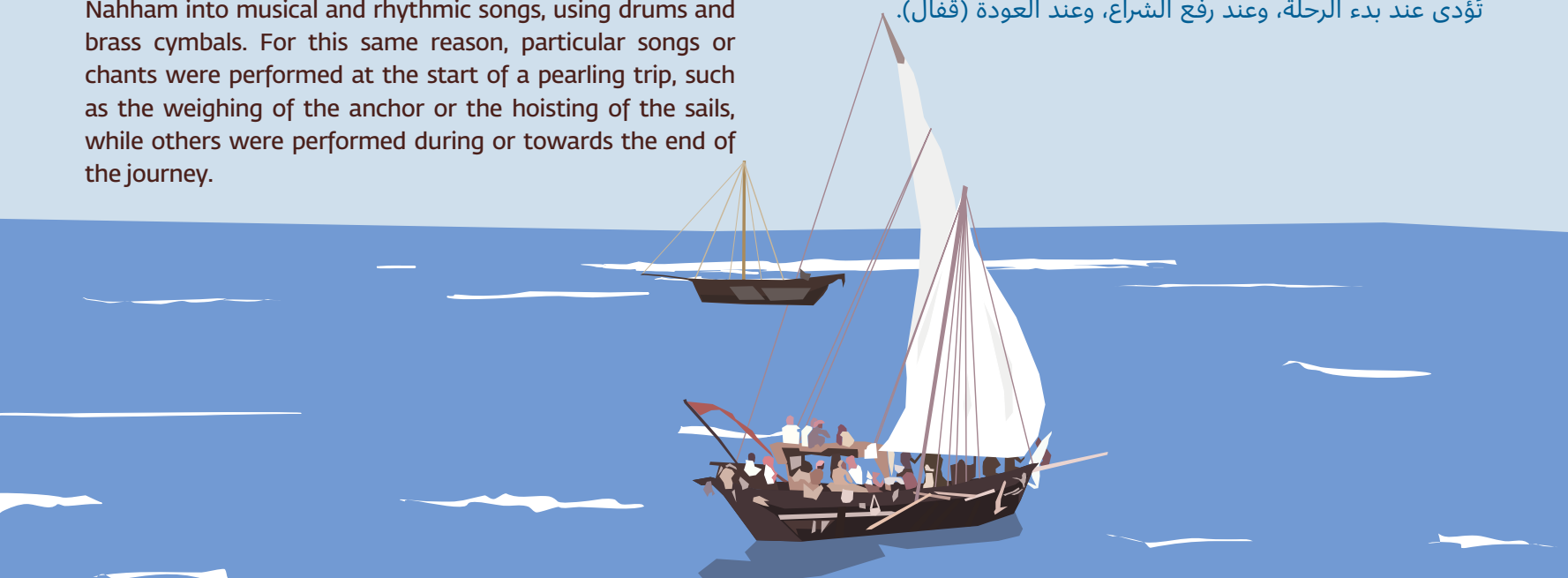
The Nahham was essential to any form of maritime singing. He was the main pillar around which the singing and performance of the rest of the crew was anchored. He is an integral performer as he sets the rhythm and tone.

The Nahham helps to control the pace of work on the ship, as the sailors joined in with chanting short melodies and rhythmic tunes. Each song or chant was linked to a particular job that the captain — *Al Noukhada* — instructed the crew to carry out. The captain's orders were translated by the Nahham into musical and rhythmic songs, using drums and brass cymbals. For this same reason, particular songs or chants were performed at the start of a pearling trip, such as the weighing of the anchor or the hoisting of the sails, while others were performed during or towards the end of the journey.

النَّهَام
(مايسترو العمل والنَّهَمَات)

ترتبط الشَّلَات والأهازيج التي يؤديها النَّهَام ارتباطاً مباشراً بالأعمال المتعددة التي يؤديها البحارة على ظهر السفينة، فهو العنصر الأساس في هذا الفن، والمحور الرئيس الذي يركز عليه غناء وأداء البحارة.

كان للنَّهَام دورٌ وظيفيُّ يتعلق بـ (دورة العمل) على ظهر السفينة فكل حركة أو عمل يأمر به رئيس السفينة (النوخدة) يقوم النَّهَام بالإيعاز به للبحارة من خلال النغم واللحن الموزون إيقاعياً لشَّلَات وأهازيج باللهجة المحلية، وذلك باستخدام ما يتطلبه الأداء الفني من الآلات الإيقاعية المناسبة كالطبل والطوس النحاسية وغيرها، ولكل عمل على ظهر السفينة نجد شلة أو أغنية خاصة به، فهناك شَّلَات تُؤدى عند بدء الرحلة، وعند رفع الشراع، وعند العودة (قفال).



تخيل إنك نهام على ظهر السفينة، وتود إلقاء شلة أو أهزوجة بحرية، اكتبها في الأسفل.

Imagine that you are a Naham on the deck of a ship and would like to recite a shanty. Write it below.

أنواع النَّهْمَة البحرية

اليامال: هو نوع من الغناء الذي يختص بالسرد الإلقائي بدون مصاحبة إيقاعية، وعندما يبدأ البحارة بجر المجاديف يرددون موال (ياهي يا مال) و(ياشي يا مال): للتعبير عن الاشتياق لرؤية أهلهم وأحببتهم، والنجاة من مخاطر البحر.

الخطفة: وهي نوع من الغناء يختص برفع أشرعة السفينة لإبحارها باتجاهات مختلفة، ويرافقه إيقاع وتصفيق قوي بالأيدي.

الحدادي: وهذا النوع من الغناء يقوم به البحارة بعد الفراغ من عمل معين، ويتم بمرافقة الإيقاع لاستعادة نشاطهم وقت الراحة ومتابعة العمل.

Types of Al Nahma in Maritime

Al Yamal: a narrative type of singing that is unaccompanied by percussion instruments. When the sailors began to pull the oars, they chanted "Yahi ya mal" and "Yashi ya mal". This expressed their yearning to survive the dangers at sea and to see their families and loved ones again.

Al Khatfah: a kind of song performed while hoisting the sails, before heading off in different directions. It was accompanied by a rhythmic beat and a vigorous clapping of the hands.

Al Hadadi: performed by the sailors after completing a particular job and accompanied by rhythmic drumbeats. It was a way of improving the sailors' morale and replenishing the body during breaks or after work.

Shanties and Recitals

At the beginning of the pearling journey, the Nahham's chants:

**"Abtadaina b-allah samayna,
Sam b-ism allah ya musami,
Wa atlab allah fe dija lailk."**

The chant is about praying to god that they have a safe journey to pearl diving.

During the journey or on the way home:

**"Huwa y-allah y-allah ba-awlam, huwa y-allah y-allah ba-awlam
Huwa y-allah y-allah ba-awlam yadoor khalooni babda'a fan
Shalaw-bi a'an mahboobi wa-thanoobi a'ala man"**

The chant inspires motivation for the dive as well as to do a great job at pearl diving. The chant also mentions the ache when parting with loved ones as they start their journey.

When sails go up, different songs are recited to express their fear of the depth of the sea:

**"damna damna, al bahar la tamna
Ya bahar rid fe buhoorak
Ya vahar yakfeena sharoorak."**

The Nahham describes the scary depth of the sea and how untrustworthy it can be.

When sails are up and the speed picks up:

**"ya mal ya mal ooh ya mal,
Ya a'ama al khair la tstaain bl-farga,
Bain wa bain al-ahal labud min al-farga,
Awal shababi balait b a'ama gashra."**

This chant is a dialogue between the diver who struggles with his mother-in-law because she tried to compromise his relationship with his wife. The diver expresses his heartache whenever he leaves for sea and he pleads her not to break his heart further.

شَلَاتٌ وَأَهَازِيج

عندما يبدأ البحارة برفع المرساة وترفع السفينة أشرعتها معلنة الرحيل لبدء رحلة الغوص ، يرتفع صوت التَّهَام، مردداً:

**ابتدينا بالله سميना
سم باسم الله يا مسمي
والخلاج كلها سمت
واطلب الله في دجى ليلك**

وأثناء إبحار السفينة أو حين عودتها أو خلال الفترة التي تسبق الوصول إلى المغاص (أماكن الغوص)، يبدأ البحارة يرددون بشكل جماعي شَلَاتٌ وأَهَازِيج منها:

**هو يالله يالله باولم هو يالله يالله باولم
هو يالله يالله بولم يدور خلوني بابدع فن
شلو بي عن محبوبي وذنوبي على من**

أما عندما يرتفع شرع السفينة فإنهم ينتقلون إلى شَلَاتٌ غنائية أخرى ليعلنوا عن خوف البحارة من غدر البحر العميق فيصيحون بأعلى صوت:

"دامنة دامنة البحر لا تامنه"، "يا بحر رد في بحورك.. يا بحر يكفيننا شرورك".

أما حين يرتفع الشراع بصورة تامة وتزداد سرعة انطلاق السفينة فان الأهازيج تزداد مع سرعة الصوت المتفائلة:

يا مال يا مال أووه يا مال * يا عمه الخير لا تستعين بالفرقة
بين وبين الأهل لابد من الفرقة *** أول شبابي بليت بعمه قشرة**



'Al-Ayyala Al-Bahrrya' (Maritime Al-Ayyala)

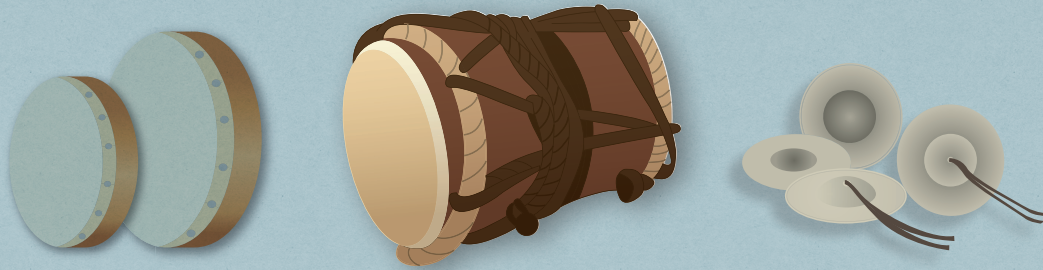
The *Al-Ayyala Al-Bahrrya* was a popular form of *Al Nahma* by sailors and *Al Nahhameen* [pl. *Al Nahham*]. The sailors performed it on board the ship, guided by the *Nahham* with a three-beat rhythm using percussion instruments as accompaniments. The *Nahham* would beat a double-sided cylindrical drum and use expressive movements to symbolise the swaying of the ship on the waves and when it was at shore. The *Al Ardah* performance conveyed images of life at sea and the actions of the sailors, such as hauling the masts, hoisting sails or manning the oars, with the tunes and rhythm performed in harmony.

Several of percussion instruments accompanied the maritime singing, providing the motivational backing rhythm. *Tabl Al Ras*, the main drum, was used during the opening to the main and subsequent rhythms. A smaller drum, *Al Khamari*, accompanied the larger drum. *Al Tous* (brass cymbals), which provided rhythmic variations in time with the main beat. Then there were the *Dufouf* — small drums beaten by hand. Sailors would also turn a *Jihlah* (a clay jar used to store water) into a percussion instrument, by beating its opening. They also used pestles and mortars (primarily used for grinding coffee beans), by beating them on the side to make a sound that aligned with the other rhythms.

العرضة "العيالة البحرية"

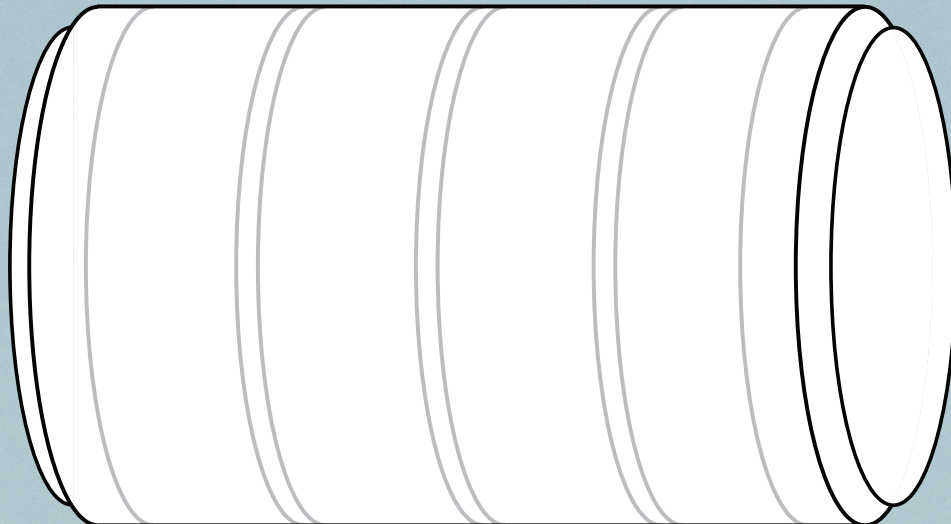
يعد أداء العرضة "العيالة البحرية" على السفينة أحد أنواع النّهمة المحبة لدى البحارة والنّهامين، ويؤدي البحارة أداء العرضة على ظهر السفينة يقودهم النّهام، بالحن ثلاثية الإيقاع باستخدام آلات إيقاعية مرافقة لأداء عروض هذا الفن، حيث يقف النّهام معلقاً في رقبته طبله متوسط الحجم اسطوانية الشكل ذات وجهين، يدقّ عليها ليعطي الإيقاع المناسب، ويتخللها حركات تعبيرية تمثّل تمايل السفينة فوق أمواج البحر وتكثرها عند الشاطئ، وتمثل هذه العرضة البحرية صوراً عديدة من حياة البحر والبحارة وهم يحملون صواري السفينة وأشرعتها أو التجديف، وينسجم فيها اللحن الغنائي مع الإيقاع.

يعتمد أداء الغناء البحري على نوعين من الآلات الإيقاعية، ومنها: "الطبل الرأس" الذي يعطي بداية الإيقاع والطبل الصغير "الخماري" الذي يصاحب الطبل الكبير والآلات النحاسية المساعدة (كالطوس) والدقوف "الطيران" التي تحافظ على الزمن الإيقاعي، إضافة إلى الجحلة "الجرة" الفخارية التي تستخدم لحفظ الماء، فقد حولها البحارة إلى آلة إيقاعية، كذلك "هاون القهوة"، كل هذه الآلات تستخدم معاً لإصدار أصوات متألّفة مع الإيقاعات الأخرى.



ضع تصميماتك على طبله الرأس الخاصة بك أدناه:

Draw your own designs on the Al Ras drum below:



Al Nahma and Traditional Literature

Al Nahma is intricately linked to maritime culture and pearling trips, as life at sea was so harsh. Poets and writers gave this type of art its own place in literature and in many sayings, proverbs, poems, stories and traditional performance arts.

Sayings and Proverbs

One maritime proverb says: “*Bakht al nahham sawtah*”, which means that the Nahham, with his melodious voice, motivates the sailors to work hard and his fine expressive words lifted their spirits.

Tales and Folklore

Emirati folklore has many tales connected to maritime societies and especially between coastal communities who dive, go on long pearl-diving trips, as well as those who go on fishing trips. Many of the tales have stayed prominent in societies today and examples of these tales are below:

The “Baba Duryah” tale:

This tale is about a large frightening figure that reveals itself at night and roams around the ship hunting for seamen; he then tosses them into the sea against their will. Captains of ships would normally tell such tales to spread cautionary tales amongst the seamen.

A few examples of other tales include "Khattaf Raffai" and "Umm Al Duwais."

النَّهْمَةُ فِي الْأَدَبِ الشَّعْبِيِّ

حظيت شلّات وأهازيج النّهمة بمكانة رفيعة في الأدب الشعبي في الإمارات ومنطقة الخليج العربي؛ نظراً لارتباطها بالتراث البحري، ورحلة الغوص على اللؤلؤ. وقد أفرد لهذا الفن ومفرداته حيزاً كبيراً في ألوان الأدب الشعبي: كالأقوال، والأمثال، والأشعار، والقصص، وغيرها.

الأقوال والأمثال

قيل في الأمثال البحرية: "بخت النَّهْم صوته"، ويعني المثل أن النَّهْم بصوته العذب يثير طاقات البحارة ليعملوا بكل جهد وإخلاص.

الحكاية والخروفة

ابتدع الخيال الشعبي الإماراتي حكايات وخرافيد كثيرة ارتبطت بحياة المجتمع البحري، وخاصة بين سكان المناطق الساحلية ولا سيّما الفئة التي تمتهن الأعمال البحرية، مثل: الغوص، والسفر، والصيد ومن أبرزها:

خروفتە "بابا درياه"

هو كائن خرافي عرفه أهل الإمارات والخليج، وقد انتشر ذكره عند أهل الساحل بأنه كائن يظهر في البحر ليلاً بهيئة رجل قوي وضخم ومربع، وكان يتسلل إلى مراكب البحارة، ليقتنصهم ويرتمي وإياهم في البحر، فيأكلهم، ويغرق مراكبهم.

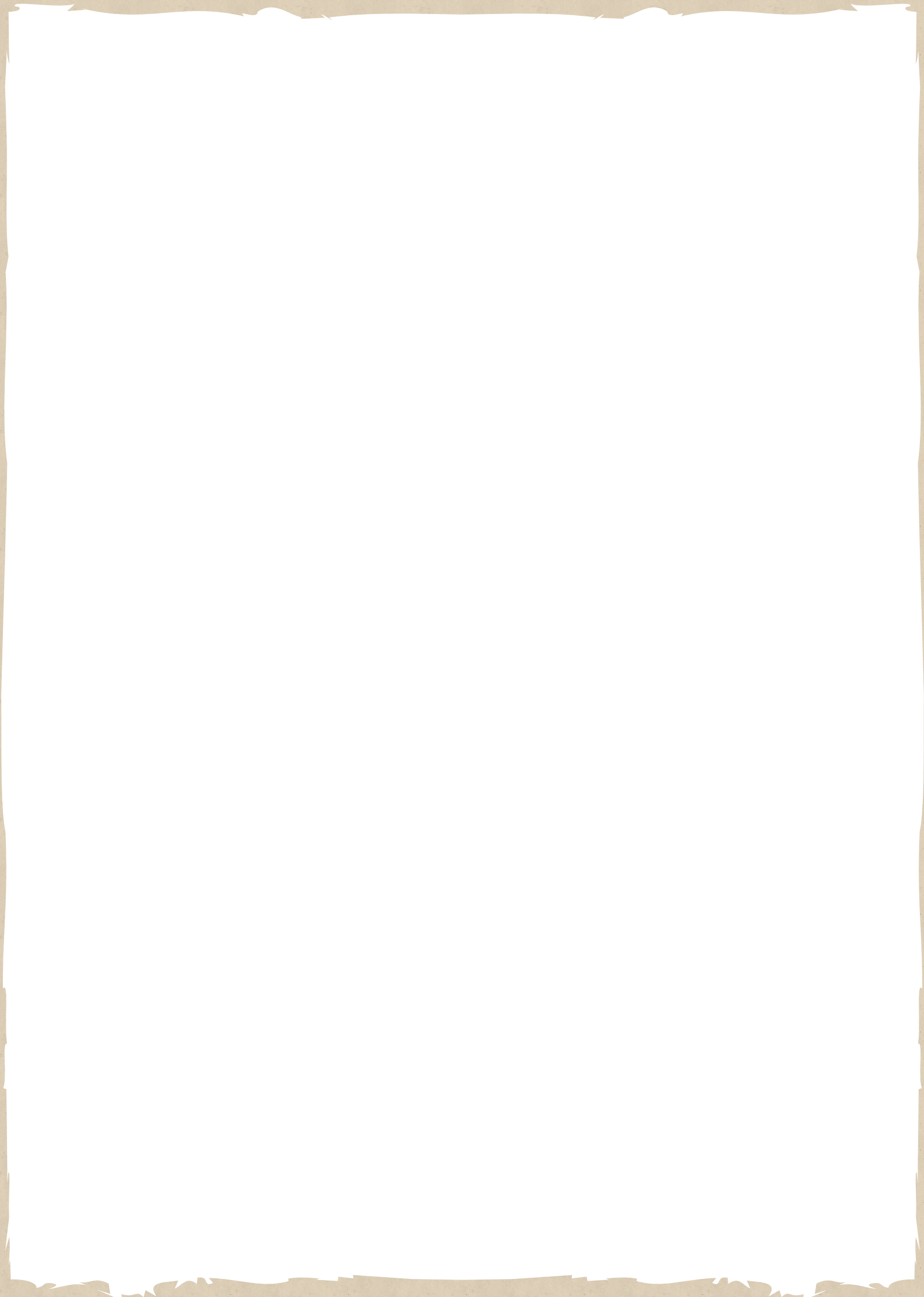
وكان النواخذة غالباً ما يستخدمون حكايات وخراريف معينة، مثل: **"خطاف رقاي" و"أم الدويس" وغيرها**، وسيلة لتخويف بحارتهم؛ لسهولة السيطرة عليهم أثناء رحلة الغوص.



اكتب في الأسفل قصة تعبر فيها عن إحدى مغامراتك.

Write below your own adventure story or novel.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal dashed lines, resembling notebook paper. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.



ثقافة

أبوظبي للثقافة
ABU DHABI CULTURE



دائرة الثقافة والسياحة
DEPARTMENT OF CULTURE
AND TOURISM